

О. В. Железнякова

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В условиях глобализации и усиления международного взаимодействия возрастает потребность в эффективной межъязыковой коммуникации, что актуализирует вопросы профессиональной подготовки переводчиков. Качество их подготовки становится ключевым предметом дискуссий среди специалистов в области лингвистики, перевода и педагогики, поскольку именно переводчики обеспечивают успешное межкультурное взаимодействие.

На текущем этапе развития профессии наблюдаются следующие особенности: стирание границ между устным и письменным переводом (от специалиста ожидается владение обоими видами деятельности); повышение требований к технической составляющей письменного перевода (исходные материалы зачастую представляют собой сложные структурированные документы, созданные с использованием специализированного программного обеспечения, а результат перевода должен быть представлен в аналогичном формате).

В соответствии с компетентностной моделью профессиональная подготовка переводчиков предполагает формирование ряда ключевых компетенций, обеспечивающих успешное выполнение трудовых функций. Согласно А. В. Хуторскому, компетенция определяется как интегративная совокупность знаний, умений, навыков и способов деятельности, необходимых для эффективного решения профессиональных задач.

В. Н. Комиссаров выделяет четыре базовые компетенции переводчика: языковую, коммуникативную, текстообразующую, технологическую.

На наш взгляд, в современных условиях особую значимость приобретают:

- коммуникативная компетенция (владение исходным и целевым языками),
- межкультурная компетенция (способность передавать не только смысл, но и эмоциональное воздействие текста),
- технологическая компетенция.

Рассмотрим подробнее суть технологической компетенции.

Технологическая компетенция базируется на способности применять современные инструменты и методы в переводческой деятельности. Ввиду стремительного развития цифровых технологий, технические средства становятся неотъемлемой частью работы переводчика.

Содержание данной компетенции определяется через понятие «технология», подразумевающее совокупность методов, применяемых в рамках определенного процесса. Таким образом, технологическая компетенция включает: использование компьютерных и аппаратных средств перевода,

владение методиками предпереводческого анализа, технологии сбора информации о тексте и предметной области, методы редактирования и постпереводческой корректуры, подготовку к устному переводу (О. Н. Мартынова, 2024).

Таким образом, технологическая компетенция играет ключевую роль в организации переводческого процесса, поскольку обеспечивает, с одной стороны, систематизацию основных этапов перевода за счет определения оптимальных методов и приемов их выполнения, и, с другой стороны, отработку соответствующих навыков в рамках образовательного процесса.

Значительный потенциал для развития технологической компетенции предоставляют современные технические средства, включая интернет-ресурсы. Обилие специализированных образовательных платформ, новостных порталов и баз данных актуализирует необходимость формирования навыков эффективного поиска и анализа информации. Особую значимость этот аспект приобретает при проведении предпереводческого анализа, который подразумевает изучение тематики исходного текста, сбор сведений о предметной области, выявление функциональных и стилистических особенностей материала.

Можно утверждать, что развитие навыков работы с информационными ресурсами способствует:

- оптимизации предпереводческого анализа,
- автоматизации поиска релевантных данных,
- подбору параллельных текстов и терминологических соответствий.

Для устных переводчиков это упрощает процесс подготовки, включая сбор фоновой информации и подбор адекватных языковых средств.

В современных условиях профессиональные переводчики сталкиваются с необходимостью владения системами Translation Memory (ТМ), поскольку заказчики всё чаще требуют не только готового перевода, но и соответствующих терминологических баз. Процесс редактирования перевода включает многоаспектную проверку, охватывающую грамматическую корректность, терминологическую согласованность, стилистическую точность и функциональную адекватность текста.

Параллельно осуществляется техническая корректура, предполагающая выявление пропусков и повторов, унификацию форматирования, приведение документа к исходной структуре. Использование современных ТМ-систем способствует стандартизации этого этапа работы и формированию устойчивых профессиональных навыков.

Практика внедрения ТМ-программ и специализированных онлайн-ресурсов в учебный процесс подтверждает их положительное влияние на подготовку будущих переводчиков. Среди ключевых преимуществ можно выделить такие аспекты, как:

- повышение мотивации обучающихся за счет моделирования реальных профессиональных условий,

- ускорение обработки текстов благодаря автоматизации,
- увеличение объема выполняемых заданий,
- улучшение качества выполняемых переводов.

Проведенный анализ позволяет выделить ключевые характеристики переводческой профессии в условиях цифровой трансформации рынка лингвистических услуг. На первый план выходит возрастающая роль информационно-коммуникационных технологий, что влечет за собой существенную модернизацию системы профессиональной подготовки переводческих кадров. Современные образовательные программы для переводчиков строятся на принципах компетентного подхода, интегрируя комплекс профессиональных навыков, необходимых для эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества.

Особое значение в данном контексте приобретает технологическая компетенция, выполняющая следующие функции:

- систематизацию и оптимизацию поэтапного переводческого процесса;
- внедрение автоматизированных решений в профессиональную деятельность;
- освоение специализированного программного обеспечения, включая системы управления переводом (CAT-инструменты).

Эмпирические исследования подтверждают, что применение компьютерных технологий перевода способствует повышению эффективности образовательного процесса, улучшению качества лингвистической подготовки специалистов и формированию профессиональных компетенций будущих переводчиков в сфере межкультурной коммуникации.

Таким образом, технологическая компетенция представляет собой интегративный компонент профессиональной подготовки переводчика, включающий когнитивный аспект (теоретические знания о цифровых инструментах перевода); практический аспект (навыки работы с профессиональным программным обеспечением) и операциональный аспект (способность применять информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности).

Формирование данной компетенции следует рассматривать как обязательное условие профессионального становления переводчика, поскольку она обеспечивает соответствие современным требованиям переводческого рынка и способствует непрерывному профессиональному развитию переводчика, позволяя ему лучше адаптироваться к динамично изменяющимся условиям профессиональной деятельности.

В условиях цифровизации лингвистической сферы технологическая компетенция становится критически важным элементом профессиональной подготовки, определяющим качество и эффективность переводческой деятельности в современном глобализированном пространстве.